Porównanie tłumaczeń Micheasza 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Osiądą, każdy pod swoją winoroślą i pod swoim figowcem,\* i nikt nie będzie już wzbudzał strachu – gdyż usta JAHWE Zastępów tak powiedziały.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy osiądzie pod swoją winoroślą, każdy pod swoim figowcem i nikt nie będzie budził już strachu — gdyż usta JAHWE Zastępów tak postanowiły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale każdy będzie siedział pod swoją winoroślą i pod swoim drzewem figowym i nikt nie będzie ich straszył, bo to usta JAHWE zastępów powiedziały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale każdy będzie siedział pod winną macicą swoją, i pod figowem drzewem swojem, a nie będzie nikt, coby ich przestraszył; bo to usta Pana zastępów mówiły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie siedział mąż pod winnym drzewem swoim i pod figą swą, a nie będzie, kto by odstraszył: bo usta JAHWE zastępów mówiły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz każdy będzie siadywał pod swą winoroślą i pod swoim figowcem; i nikt nie będzie [ich] niepokoił, bo usta Pana Zastępów przemówiły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie siedział każdy pod swoim szczepem winnym i pod drzewem figowym, i nikt nie będzie szerzył popłochu. Zaiste, usta Pana Zastępów to powiedziały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy zasiądzie pod swoją winoroślą, i pod swoim drzewem figowym. Nie będzie lęku, gdyż usta JAHWE Zastępów to powiedziały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy będzie siedział pod swoją winoroślą i drzewem figowym i nikt już nie będzie wywoływał strachu -naprawdę, bo usta JAHWE Zastępów to zapowiedziały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będą odpoczywali, każdy pod swym winnym szczepem czy też pod swym drzewem figowym, a nikt im nie zakłóci spokoju. Zaprawdę, usta Jahwe Zastępów to zapowiedziały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний спічне під своїм виноградом і кожний під своєю фіґою, і не буде того, хто боїться, томущо уста Господа Вседержителя це сказали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy zamieszka przy swej winnicy oraz pod swoim figowcem i nikt ich nie wystraszy – bowiem wypowiedziały to usta WIEKUISTEGO Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będą siedzieć, każdy pod swą winoroślą i pod swym drzewem figowym, i nikt nie będzie ich przyprawiał o drżenie; powiedziały to bowiem usta JAHWE Zastępów. |

1. 1) <x>110 4:25</x>; <x>450 3:10</x> [↑](#footnote-ref-2)